



Elektociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna



Raport Roczny/Geschäftsbericht '07



Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna
dziękuje Studentom Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach
za udostępnienie prac plastycznych do niniejszego Raportu Roczego.

Das Heizkraftwerk „Będzin” Aktiengesellschaft
dankt den Studenten der Kunsthochschule in Katowice
für das Zur-Verfügung-Stellen der Kunstarbeiten für diesen Geschäftsbericht.



4-5

6-7

8-15

8-9

10-11

10-11

12-13

12-13

14-15

16-27

16-17

16-17

18-19

18-19

20-21

22-23

24-25

26-27

28-39

30-31

31

32-35

36-37

38-39

40-41

42

43

List Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden
List Prezesa Zarządu/Brief des Vorstandsvorsitzenden

Prezentacja Spółki/Präsentation der Gesellschaft

Informacje ogólne/Allgemeine Informationen
Struktura Akcjonariatu/Aktionärsstruktur
Rok na giełdzie/Das Jahr auf der Börse
Władze/Führungspersonal
Pracownicy/Mitarbeiter
Relacje z otoczeniem/Beziehung zur Öffentlichkeit

Działalność rynkowa/Markttätigkeit

Koncesje/Konzessionen
Taryfy/Tarife
Urządzenia wytwórcze/Erzeugungsanlagen
Pozycja rynkowa/Marktposition
Produkcja i sprzedaż/Erzeugung und Absatz
Inwestycje i remonty/Investitionen und Überholungen
Ochrona środowiska/Umweltschutz
Systemy Zarządzania/Managementsysteme

Sprawozdanie finansowe/Finanzbericht

Wynik finansowy/Finanzergebnis
Wybrane wskaźniki finansowe/Ausgewählte Finanzkennzahlen
Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta/Gutachten des Unabhängigen Wirtschaftsprüfers
Bilans/Bilanz
Rachunek zysków i strat/Gewinn- und Verlustrechnung
Rachunek przepływów pieniężnych/Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)

Informacja o Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach/Information über die Kunsthochschule in Katowice
Indeks prac plastycznych/Verzeichnis der Kunstarbeiten



Szanowni Państwo,

za nami kolejny rok działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. pełen wyjątkowej pracy i zwieńczony dobrymi wynikami finansowymi. Rok, w którym Spółka musiała się zmierzyć z niesprzyjającymi warunkami pogodowymi oraz nowymi rewolucyjnymi zmianami w Prawie Energetycznym.

Do najważniejszych zadań w 2007 roku należały: przygotowanie zakładu do nowych, obowiązujących od 1 lipca 2007 r., regulacji Prawa Energetycznego, dostosowanie pracy urządzeń wytwórczych do nowych, obowiązujących od 1 stycznia 2008 r., limitów emisji siarki oraz kontynuacja modernizacji układu nawęglania. Z powodzeniem kontynuowano rozpoczęty w 2004 r. program przyłączania nowych odbiorców ciepła. Rok 2007 był więc kolejnym rokiem zwiększenia zamówionej w naszym zakładzie mocy cieplnej.

Wiem, że osiągnięte wyniki to efekt zarówno ciężkiej pracy i ogromnego zaangażowania pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A., jak i wiedzy i odpowiedzialności kadry kierowniczej Spółki. Za ten trud oraz zaangażowanie serdecznie dziękuję wszystkim pracownikom zakładu.

Dziękuję również wszystkim członkom Rady Nadzorczej oraz Zarządowi Spółki za owocną, konstruktywną i odpowiedzialną współpracę.

Carl-Ernst Giesting
Przewodniczący Rady Nadzorczej
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.



[List Przewodniczącego Rady Nadzorczej/
Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden]

Sehr geehrte Damen und Herren,

ein weiteres Jahr der Tätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG, voller angestrenzter Arbeit gekrönt mit guten Finanzergebnissen, haben wir hinter uns gebracht. Ein Jahr, in dem die Gesellschaft sich mit ungünstigen Wetterbedingungen sowie neuen revolutionären Änderungen im Energierecht messen musste.

Zu den wichtigsten Aufgaben des Jahres 2007 zählten die Vorbereitung des Unternehmens auf die ab dem 01. Juli 2007 geltenden Regulierungen des Energierechts, die Anpassung der Arbeit der Erzeugungsanlagen an die ab dem 01. Januar 2008 geltenden neuen Schwefelemissionslimite sowie die Fortsetzung der Modernisierung des Bekohlungssystems. Das im Jahr 2004 begonnene Programm der Anschlüsse von neuen Wärmeabnehmern wurde mit Erfolg fortgesetzt. Das Jahr 2007 war also ein weiteres Jahr, in dem die in unserem Betrieb bestellte Wärmeleistung erhöht wurde.

Ich weiß, dass die erreichten Ergebnisse sowohl ein Ergebnis der schweren Arbeit und des riesigen Engagements der Mitarbeiter des Heizkraftwerks „Będzin“ AG, als auch des Wissens und der Verantwortung der Leitenden Angestellten der Gesellschaft. Für diese Mühe sowie das Engagement bedanke ich mich bei allen Mitarbeitern des Betriebes ganz herzlich.

Ich bedanke mich auch bei allen Aufsichtsratsmitgliedern und dem Vorstand der Gesellschaft für die fruchtbare, konstruktive und verantwortungsvolle Zusammenarbeit.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Carl-Ernst Giesting".

Carl-Ernst Giesting
Vorsitzender des Aufsichtsrates
des Heizkraftwerks „Będzin“ AG



**Szanowni Państwo,
Drodzy Akcjonariusze,**

kolejny rok pracy mamy za sobą. Był to dla nas okres pełen zarówno wyťažonej pracy, jak i nowych wyzwań. Kończymy go ze świadomością, że zrealizowaliśmy zamierzone cele strategiczne oraz wielkości produkcyjne i ekonomiczne. Podobnie jak w latach poprzednich osiągnęliśmy dobry wynik finansowy. Z perspektywy wyjątkowo niekorzystnych uwarunkowań pogodowych, jak i wyzwań wynikających z tzw. kogeneracyjnej noweli Prawa Energetycznego to bardzo dobry wynik ekonomiczny.

Wprowadzenie nowych zasad dotyczących sprzedaży energii elektrycznej produkowanej w skojarzeniu spowodowało bowiem konieczność przygotowania naszego zakładu pod względem technicznym, organizacyjnym i han-

dlowym do obowiązujących od 1 lipca 2007 roku przepisów. W związku z tym negocjowaliśmy nowe warunki sprzedaży, podpisując w czerwcu ubiegłego roku z RWE Stoen S.A. umowę na sprzedaż energii elektrycznej produkowanej w skojarzeniu i umowę na sprzedaż praw majątkowych wynikających ze świadectw pochodzenia z kogeneracji. Przeprowadziliśmy niezbędne w zakładzie modernizacje układów pomiarowych w parze i w wodzie, jak również zmieniliśmy układy rejestrujące dane dotyczące wyprodukowanej energii elektrycznej. Opracowaliśmy metodologię wyznaczania i wydawania świadectw pochodzenia. Z powodzeniem została więc wykonana ogromna praca.

Poza nowymi wyzwaniami w pełni wykonaliśmy zaplanowane prace remontowe i inwestycyjne. Najbardziej istotnymi zadaniami były remont i modernizacja elektrofiltrów celem dostosowania pracy zakładu do nowych norm emisji SO₂ oraz dalsza modernizacja systemu nawęglania. Z powodzeniem zrealizowaliśmy kolejny etap programu przyłączania nowych odbiorców. Konsekwentna realizacja tego programu spowodowała, że rok 2007 jest kolejnym już rokiem wzrostu zamawianej w naszym zakładzie mocy cieplnej.

W roku 2007 została również opracowana strategia rozwoju Spółki na lata 2008–2012. Do

głównych zadań nakreślonej strategii należą przygotowanie zakładu do zmniejszonej emisji CO₂ oraz odtworzenie i rozbudowa zainstalowanych mocy cieplnej i elektrycznej. Ważnym z punktu widzenia doskonalenia procesów zachodzących w Spółce zadaniem będzie również wprowadzenie zintegrowanego systemu informatycznego oraz podniesienie efektywności planowania i realizacji remontów i inwestycji.

Za nami więc dobry rok. Przed nami nowe wyzwania. Za bardzo konstruktywną współpracę oraz udzielone wsparcie w roku 2007 serdecznie dziękuję wszystkim członkom Rady Nadzorczej. Za ciężki codzienny trud w tym pełnym wyzwaniu roku dziękuję całej załodze. Mam jednocześnie nadzieję, że z wyników tego roku będą zadowoleni akcjonariusze.

Z wyrazami szacunku

Paweł Orlof

Prezes Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A.



[List Prezesa Zarządu/ Brief des Vorstandsvorsitzenden]

Sehr geehrte Damen und Herren, Sehr geehrte Aktionäre,

ein weiteres arbeitsreiches Jahr ist vorbei. Es war für uns eine Zeit voller angespannter Arbeit und neuer Herausforderungen. Wir schließen es mit der Gewissheit ab, dass wir alle geplanten strategischen Ziele und auch die Produktions- und Wirtschaftsgrößen realisiert haben. Ähnlich den Vorjahren haben wir ein gutes Finanzergebnis erreicht. Aus der Perspektive der ausserordentlich ungünstigen Wetterbedingungen und der Herausforderungen, die sich aus der sog. Novellierung des Energierechts im Bezug auf das Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren ergeben haben, ist es ein sehr gutes wirtschaftliches Ergebnis.

Die Einführung neuer Prinzipien für den Verkauf von Elektroenergie, die im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren erzeugt wurde, führte nämlich zu der Notwendigkeit der Vorbereitung unseres Betriebes, in technischer, organisatorischer und kaufmännischer Hinsicht, an die ab dem 01. Juli 2007 geltenden Vorschriften. Aufgrund dessen haben wir neue Verkaufsbedingungen ausgehandelt, indem wir im Juni letzten Jahres mit der RWE Stoen AG einen Vertrag für den Verkauf von Elektroenergie, die im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren erzeugt wurde, und einen Vertrag für die Veräußerung von Vermögensrechten, die sich aus den Ursprungszeugnissen aus dem Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren ergeben, unterzeichnet haben. Wir haben in

unserem Betrieb die notwendigen Modernisierungen der Messanlagen für Dampf und Wasser durchgeführt, und auch die Anlage für die Aufzeichnung der Daten, die die erzeugte Elektroenergie betreffen, ausgetauscht. Wir haben eine Methode für die Bestimmung und die Herausgabe der Ursprungszeugnisse erarbeitet. Es wurde also ein großer Arbeitsaufwand mit Erfolg ausgeführt.

Außer den neuen Herausforderungen haben wir auch die geplanten Renovierungs- und Investitionsarbeiten komplett durchgeführt. Zu den wichtigsten Aufgaben zählten die Renovierung und Modernisierung der Elektrofilter, um die Arbeit des Betriebes an die neuen SO₂-Emissionsnormen anzupassen, sowie die weitere Modernisierung des Bekohlungssystems. Wir haben mit Erfolg die weitere Etappe des Programms des Anschlusses von neuen Abnehmern durchgeführt. Die konsequente Umsetzung dieses Programms führte dazu, dass das Jahr 2007 ein weiteres Jahr ist, in dem die in unserem Betrieb bestellte Wärmeleistung gestiegen ist.

Im Jahr 2007 wurde ebenfalls eine Strategie der Entwicklung der Gesellschaft für die Jahre 2008-2012 erarbeitet. Zu den Hauptaufgaben der aufgestellten Strategie zählen die Vorbereitung des Betriebes an die reduzierte CO₂-Emission sowie die Wiederherstellung und der

Ausbau der installierten Wärme- und Elektroleistung. Zu den wichtigen Aufgaben, aus der Sicht der Verbesserung der Prozesse, die in unserer Gesellschaft stattfinden, zählen auch die Einführung eines integrierten IT-Systems sowie die Steigerung der Effektivität der Planung und Umsetzung der Renovierungen und Investitionen.

Wir haben also ein gutes Jahr hinter uns. Vor uns stehen neue Herausforderungen. Ich möchte mich bei allen Aufsichtsratsmitgliedern für die sehr konstruktive Zusammenarbeit und die entgegengebrachte Unterstützung im Jahr 2007 sehr herzlich bedanken. Bei der gesamten Belegschaft möchte ich mich für die alltäglichen Mühen in dem Jahr voller Herausforderungen bedanken. Gleichzeitig möchte ich meine Hoffnung ausdrücken, dass die Aktionäre mit den Ergebnissen dieses Jahres zufrieden sein werden.

Hochachtungsvoll

Paweł Orłof

Vorstandsvorsitzender des Heizkraftwerks
„Będzin“ Aktiengesellschaft



Misja Spółki

„Zaspokajamy potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymogów ekologicznych i konkurencyjnych”.

Informacje ogólne

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest znaczącym przedsiębiorstwem energetycznym na terenie Zagłębia Dąbrowskiego. Swą działalność prowadzi od 1913 roku. W swej długiej historii przechodziła wiele zmian własnościowych. Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. – obecnie na rynku podstawowym w systemie kursu jednolitego z dwukrotnym w ciągu dnia określeniem kursu akcji.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 zł i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda.

Spółka jest wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000064511 zgodnie z postanowieniem Sądu Rejonowego w Katowicach z 18 grudnia 2001 roku.

Spółka posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP: 625 000 76 15 oraz Statystyczny Numer Identyfikacyjny REGON: 271740563.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu Spółek Handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w Ustawie Prawo Energetyczne.

Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- produkcja ciepła (pary wodnej i gorącej wody),
- dystrybucja ciepła (pary wodnej oraz gorącej wody),

- wytwarzanie energii elektrycznej,
- przesyłanie energii elektrycznej,
- dystrybucja i sprzedaż energii elektrycznej,
- działalność szkoleniowa, doradztwo i consulting,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie przesyłowych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych, elektrotrakcyjnych i telekomunikacyjnych,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie rozdzielczych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych i telekomunikacyjnych,
- wynajem nieruchomości na własny rachunek.

[Prezentacja Spółki/ Präsentation der Gesellschaft]

Mission der Gesellschaft

„Wir decken den Bedarf und erfüllen die Erwartungen der Wärme- und Elektroenergieverbraucher abnehmerfreundlich, unter Einhaltung von Umwelt- und Wettbewerbsanforderungen“.

Allgemeine Informationen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG ist ein bedeutendes Energieunternehmen auf dem Gebiet des Zagłębie Dąbrowskie. Seine Tätigkeit hat es im Jahr 1913 aufgenommen. In seiner langen Geschichte hat es viele Eigentümerwechsel durchlebt. Seit 1998 sind die Aktien der Gesellschaft an der Wertpapierbörse in Warszawa AG (GPW w Warszawie S.A.) notiert – aktuell auf dem Grundmarkt im System des einheitlichen Kurses mit zweimaliger

Bestimmung des Aktienkurses pro Tag.

Das Aktienkapital der Gesellschaft beträgt 15 746 000 PLN und wird auf 3 149 200 Aktien der Serie A mit einem Nominalwert von je 5,00 PLN aufgeteilt.

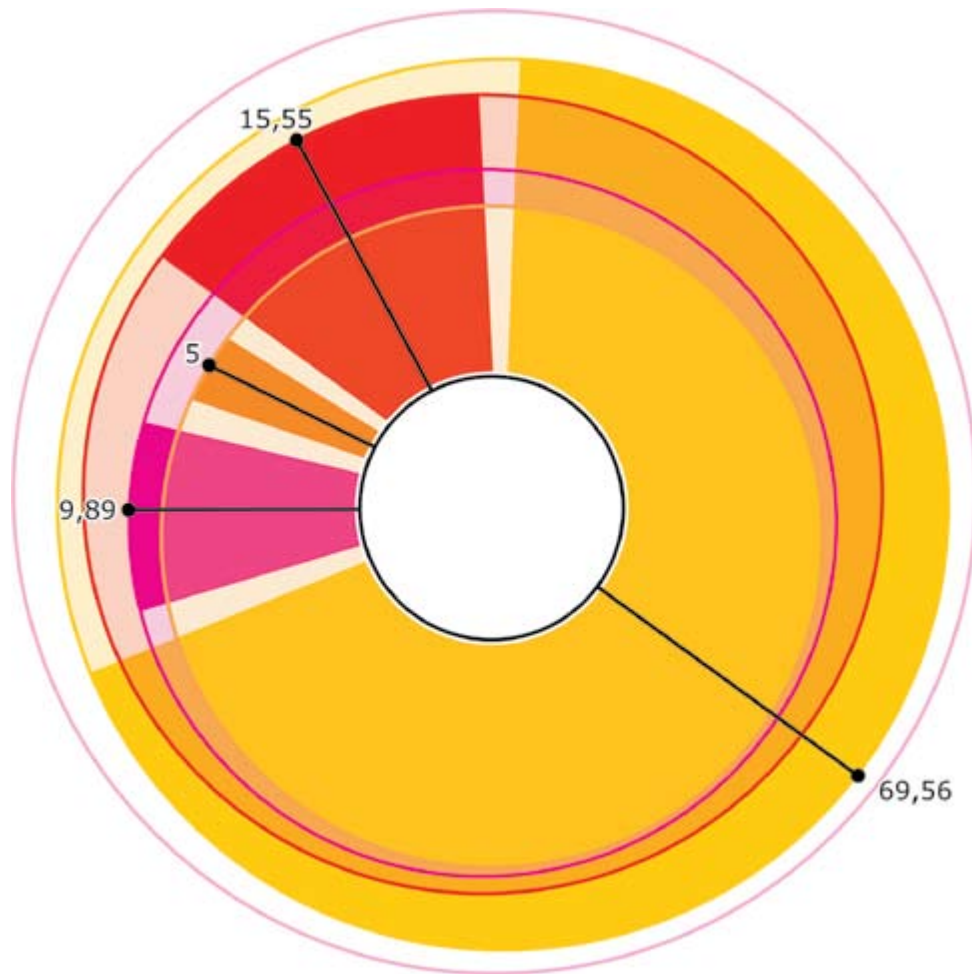
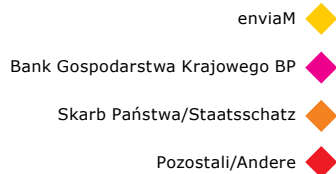
Die Gesellschaft ist gemäß dem Beschluss des Amtsgerichtes in Katowice vom 18. Dezember 2001 in das Unternehmerregister des Landesgerichtsregisters unter der Nummer KRS 000064511 eingetragen.

Die Gesellschaft besitzt eine Steueridentifikationsnummer NIP: 625 000 76 15 sowie eine statistische Identifikationsnummer REGON: 271740563.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG führt seine Geschäftstätigkeit in Anlehnung an die Satzung der Gesellschaft und an das Gesetzbuch der Handelsgesellschaften (KSH). Darüberhinaus erfüllt es die rechtlichen Voraussetzungen des Gesetzes über Energierecht.

Der Gegenstand der Geschäftstätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG ist wie folgt:

- Wärmeerzeugung (Wasserdampf und Heisswasser),
- Wärmevertrieb (Wasserdampf und Heisswasser),
- Elektroenergieerzeugung,
- Übertragung von Elektroenergie,
- Vertrieb und Verkauf von Elektroenergie,
- Schulungs-, Beratungs- und Consulting-Tätigkeit,
- Durchführung von allgemeinen Bauarbeiten im Bereich der Transportleitungen: Rohrleitungen, Leitungen für Elektroenergie, für den elektrischen Zugbetrieb und die Telekommunikation,
- Durchführung von allgemeinen Bauarbeiten im Bereich der Verteilungsleitungen: Rohrleitungen, Leitungen für Elektroenergie und die Telekommunikation,
- Vermietung von Immobilien auf eigene Rechnung.



Struktura akcjonariatu w % – stan na dzień 31 grudnia 2007 r./
Struktur der Aktionäre in % – Stand für zum 31 Dezember 2007

Struktura Akcjonariatu

W roku 2007 nie było zmian w akcjonariacie Elektrociepłowni „Będzin” S.A. posiadającym co najmniej 5% kapitału zakładowego i ogólnej liczby głosów na Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy.

Struktura akcjonariatu na 31 grudnia 2007 roku przedstawiała się następująco:

enviaM	– 69,56%
Bank Gospodarstwa Krajowego BP	– 9,89%
Skarb Państwa	– 5,00%
Pozostali	– 15,55%

Rok na giełdzie

W 2007 roku kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. kształtował się na dobrym, lecz zmiennym poziomie notowań. Najniższa cena akcji wynosiła 31,00 zł, a najwyższa 38,00 zł.

Spółka w 2007 roku, podobnie jak w latach poprzednich, złożyła oświadczenie o stosowaniu zasad określonych w dokumencie „Dobre praktyki w spółkach publicznych 2005”. Oświadczenie o stosowanych zasadach zostało opublikowane w komunikacie giełdowym. Członkowie

Rady Nadzorczej złożyli stosowne oświadczenia o stosowaniu zasad ładu korporacyjnego w zakresie zgodnym z oświadczeniem złożonym przez Spółkę. W IV kwartale 2007 roku podjęto działania mające na celu przygotowanie Spółki do przyjęcia, obowiązujących od 1 stycznia 2008 roku, zasad zawartych w dokumencie „Dobre praktyki notowane na GPW”.

Aktionärsstruktur

Im Jahre 2007 gab es keine Änderungen unter den Aktionären des Heizkraftwerks „Będzin“ AG, die mindestens über 5% des Stammkapitals und der Gesamtanzahl der Stimmen in der Hauptversammlung der Aktionäre verfügen.

Die Aktionärsstruktur zum 31. Dezember 2007 stellt sich wie folgt dar:

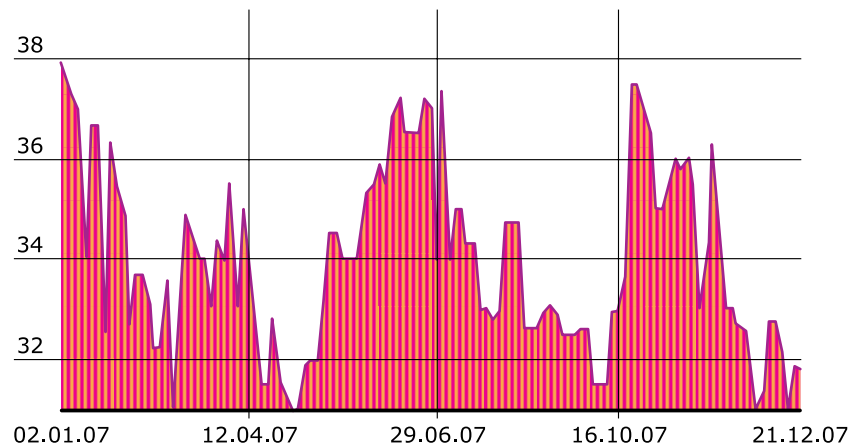
enviaM	- 69,56%
Bank Gospodarstwa Krajowego BP	- 9,89%
Staatsschatz	- 5,00%
Andere	- 15,55%

Das Jahr auf der Börse

Im Jahr 2007 hat sich der Kurs der Aktien des Heizkraftwerks „Będzin“ AG an der Wertpapierbörse in Warszawa AG auf einem guten, aber verändernden Notierungsniveau bewegt. Der niedrigste Preis der Aktien betrug 31,00 PLN, und der höchste 38,00 PLN.

Die Gesellschaft hat im Jahr 2007, ähnlich wie in den Vorjahren, eine Erklärung über die Anwendung der Prinzipien, die in dem Dokument „Gute Praktiken in den öffentlichen Gesellschaften 2005“ enthalten sind, abgegeben. Die Erklärung über die angewandten Prinzipien wurde in einer Börsenbekanntmachung veröffentlicht.

Die Aufsichtsratsmitglieder haben eine entsprechende Erklärung über die Anwendung der Prinzipien der Korporationsordnung in einem Umfang, der dem Umfang der von der Gesellschaft vorgelegten Erklärung entspricht, abgegeben. Im IV. Quartal 2007 wurden Maßnahmen unternommen, die die Gesellschaft für die Annahme der ab dem 01. Januar 2008 geltenden Prinzipien vorbereiten sollten, die in dem Dokument „Gute Praktiken notiert an der Wertpapierbörse in Warszawa AG“ enthalten sind.



Kurs akcji Spółki w 2007 roku w zł/Kurs der Aktien der Gesellschaft im Jahr 2007 in PLN





Paweł Orlof



Sabina Apel

Zarząd Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w 2007 roku pracował w następującym składzie:

Paweł Orlof	Prezes Zarządu
	Dyrektor Naczelny
Sabina Apel	Członek Zarządu
	Dyrektor ds. Finansowych

Pracownicy

W Elektrociepłowni „Będzin” S.A. od kilku lat prowadzone są działania związane z optymalizacją zatrudnienia oparte na zasadach porozumienia stron i gwarantowania ponadstandardowych świadczeń.

Prowadzona polityka personalna koncentruje się wokół zapewnienia kompetentnej i otwartej na zmiany kadry pracowniczej. Planowe szkolenia, systematyczne podnoszenie przez pracowników kwalifikacji powoduje, że udział pracowników z wykształceniem wyższym i średnim jest bardzo wysoki. Zarządzanie zasobami ludzkimi skupia się na lepszym wykorzystaniu potencjału istniejącej kadry przy wzroście oczekiwań otoczenia oraz spadającym zatrudnieniu.

W 2007 roku w Spółce nastąpił niewielki spadek zatrudnienia. Na koniec 2007 roku zatrudnienie wynosiło 161 osób, tj. o 4 osoby mniej niż w roku poprzednim.

W Elektrociepłowni „Będzin” S.A. prowadzony jest dialog społeczny z działającymi organizacjami związkowymi oraz Radą Pracowników. Pracodawca konsultuje z przedstawicielami związkowymi oraz członkami Rady sprawy dotyczące stanu, struktury i przewidywanych zmian zatrudnienia oraz planowanych działań, które mogą powodować istotne zmiany w organizacji pracy lub podstawach zatrudnienia.

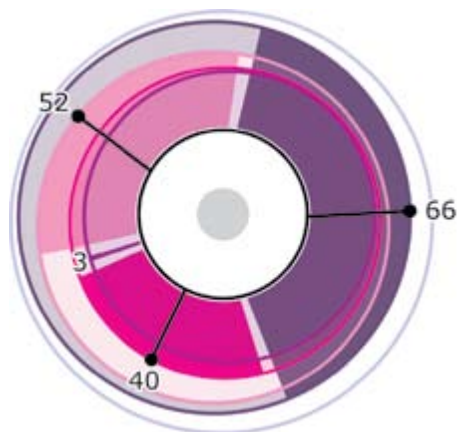
Władze

Do 11 czerwca 2007 roku działała **Rada Nadzorcza VI kadencji** powołana na Zwyczajnym Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy w 2006 roku w następującym składzie:

Prof. Karl-Heinz Klawunn	Przewodniczący
Zbigniew Robak	Z-ca Przewodniczącego
Friedhelm Wiegelmann	Sekretarz
Irmgard Lawnik	Członek Rady
Carl-Ernst Giesting	Członek Rady
Edward Gutowski	Członek Rady
Romuald Sawicz	Członek Rady

Zwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy w dniu 11 czerwca 2007 roku dokonało zmian w składzie Rady Nadzorczej. Od tego czasu **Rada Nadzorcza** działała w następującym składzie:

Carl-Ernst Giesting	Przewodniczący
Zbigniew Robak	Z-ca Przewodniczącego
Friedhelm Wiegelmann	Sekretarz
Falk Hawig	Członek Rady
Irmgard Lawnik	Członek Rady
Dr Jerzy Góra	Członek Rady
Edward Gutowski	Członek Rady



- ◆ Do 30 lat/Bis 30 Jahre
- ◆ Do 40 lat/Bis 40 Jahre
- ◆ Do 50 lat/Bis 50 Jahre
- ◆ Do 60 lat/Bis 60 Jahre

Struktura zatrudnienia wg wieku w osobach/
Struktur der Beschäftigung nach Alter in Personen

Führungspersonal

Bis zum 11. Juni 2007 fungierte der **Aufsichtsrat VI. Amtszeit**, das in der Hauptversammlung der Aktionäre im Jahr 2006 berufen wurde, in folgender Zusammensetzung:

Prof. Karl-Heinz Klawunn	Vorsitzender
Zbigniew Robak	Stellvertretender Vorsitzende
Friedhelm Wiegelmann	Sekretär
Irmgard Lawnik	Aufsichtsratsmitglied
Carl-Ernst Giesting	Aufsichtsratsmitglied
Edward Gutowski	Aufsichtsratsmitglied
Romuald Sawicz	Aufsichtsratsmitglied

Die Ordentliche Hauptversammlung der Aktionäre hat am 11. Juni 2007 Änderungen in der Zusammensetzung des **Aufsichtsrates** vorgenommen. Seit diesem Zeitpunkt fungierte der Aufsichtsrat in folgender Zusammensetzung:

Carl-Ernst Giesting	Vorsitzender
Zbigniew Robak	Stellvertretender Vorsitzende
Friedhelm Wiegelmann	Sekretär
Falk Hawig	Aufsichtsratsmitglied
Irmgard Lawnik	Aufsichtsratsmitglied
Dr Jerzy Góra	Aufsichtsratsmitglied
Edward Gutowski	Aufsichtsratsmitglied

Der **Vorstand** des Heizkraftwerks „Będzin“ AG hat im Jahre 2007 in folgender Zusammensetzung gearbeitet:

Paweł Orlof	Vorstandsvorsitzender Generaldirektor
Sabina Apel	Vorstandsmitglied Finanzdirektor

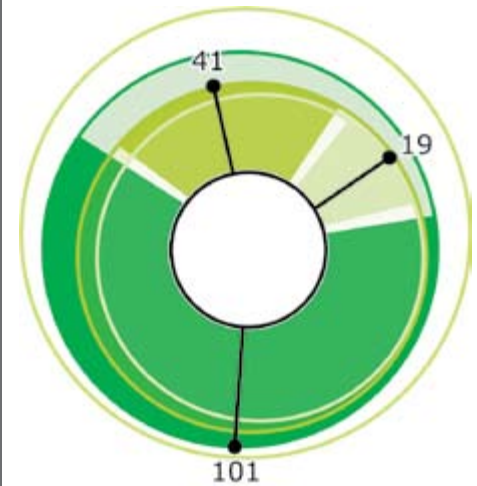
Mitarbeiter

Im Heizkraftwerk „Będzin“ AG werden seit einigen Jahren Maßnahmen durchgeführt, die mit der Optimierung der Beschäftigung verbunden sind, die auf den Prinzipien des beidseitigen Einverständnisses und der garantierten Leistungen, die weiterreichender sind als die Standardleistungen.

Die geführte Personalpolitik konzentriert sich auf die Sicherstellung einer kompetenten Belegschaft, die offen auf Änderungen ist. Die planmäßigen Schulungen und der systematische Ausbau der Qualifikationen seitens der Mitarbeiter führen dazu, dass der Anteil der Mitarbeiter mit einer Hochschulbildung oder der Mittleren Reife sehr hoch ist. Das Human-Resources-Management fokussiert sich auf die bessere Ausnutzung des Potentials der bestehenden Belegschaft bei Steigerung der Erwartungen der Umgebung sowie Reduzierung der Beschäftigten.

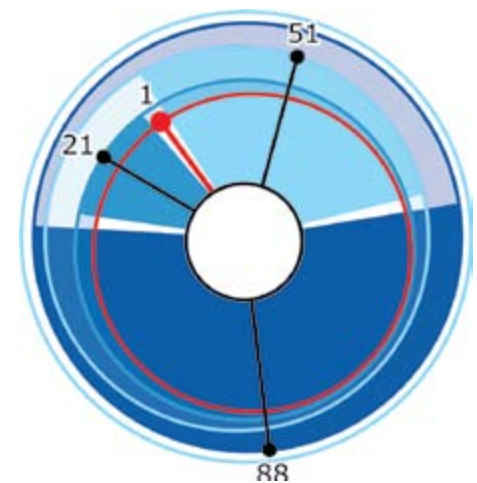
Im Jahr 2007 hat in der Gesellschaft eine kleinere Reduzierung der Belegschaft stattgefunden. Zum Ende des Jahres 2007 betrug die Mitarbeiterzahl 161 Personen, das sind 4 Personen weniger als im Vorjahr.

Im Heizkraftwerk „Będzin“ AG wird ein sozialer Dialog mit den fungierenden Berufsgewerkschaften sowie dem Aufsichtsrat geführt. Der Arbeitgeber spricht mit den Vertretern der Gewerkschaften sowie den Mitgliedern des Aufsichtsrates die Angelegenheiten ab, die den Stand, die Struktur und die geplanten Änderungen der Belegschaft sowie die geplanten Maßnahmen, die wesentliche Änderungen in der Arbeitsorganisation oder den Grundlagen der Beschäftigung verursachen könnten, betreffen.



- ◆ Pracownicy produkcyjni/
Produktionsmitarbeiter
- ◆ Zarząd i pracownicy administracyjni/
Vorstand und Verwaltungsmitarbeiter
- ◆ Kadra inżynieryjno-techniczna/
Ingenieur- und Technikmitarbeiter

Struktura zatrudnienia w 2007 roku w osobach/
Struktur der Beschäftigung im Jahr 2007 in Personen



- ◆ Podstawowe/Grundschulausbildung
- ◆ Zawodowe/Berufsausbildung
- ◆ Średnie/Mittlere Reife
- ◆ Wyższe/Hochschulausbildung

Struktura zatrudnienia wg wykształcenia w osobach/
Struktur der Beschäftigung nach Ausbildung in Personen

Relacje z otoczeniem

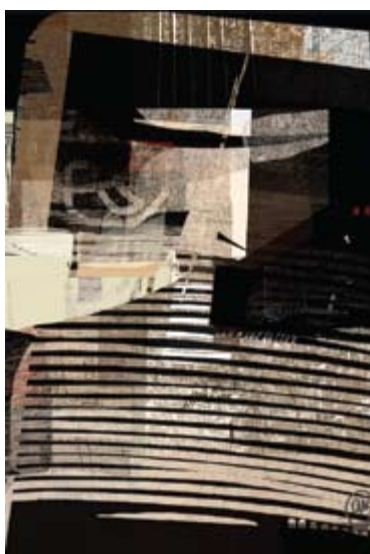
Współdziałanie w życiu regionu, działania na rzecz społeczności lokalnej to przejaw zaangażowania nowoczesnej firmy, jaką jest Elektrociepłownia „Będzin” S.A., w rozwój regionu i dobro jego mieszkańców.

Poprzez długoletnie działania sponsoringowe i charytatywne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. systematycznie zdobywa opinię firmy angażującej się i zainteresowanej regionem, zdobywając uznanie władz oraz lokalnej społeczności.

Kontynuowanie od wielu lat przez Elektrociepłownię „Będzin” S.A. współpracy z tymi samymi placówkami sprzyja ich stabilności oraz umożliwia prowadzenie długofalowych programów na rzecz społeczności lokalnych.

Sponsoring i działania charytatywne Elektrociepłowni „Będzin” S.A. koncentrują się wokół obszarów powszechnie uznanych przez opinię publiczną za istotne, tj. zdrowia, kultury i sztuki, nauki i edukacji. Szczególnym obszarem są działania na rzecz pomocy potrzebującym dzieciom oraz zdolnej młodzieży będącej w trudnej sytuacji materialnej.

W 2007 roku przekazano darowizny na rzecz m.in. Domu Dziecka w Sarnowie, Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, lokalnych szkół i przedszkoli oraz instytucji kultury i sztuki.





Beziehung mit der Öffentlichkeit

Die Teilnahme am Leben der Region, Maßnahmen zu Gunsten der lokalen Bevölkerung sind ein Ausdruck des Engagements einer modernen Firma, wie z.B. des Heizkraftwerks „Będzin“ AG, in die Entwicklung der Region und des Wohls seiner Einwohner.

Aufgrund der langjährigen Sponsoring- und Charitativmaßnahmen erfreut sich das Heizkraftwerk „Będzin“ AG eines Rufs, dass es eine Firma ist, die sich engagiert und Interesse an der Region zeigt. Sie gewinnt die Anerkennung der lokalen Politik und der lokalen Bevölkerung.

Die Fortsetzung der langjährigen Zusammenarbeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG mit den gleichen Einrichtungen begünstigt die Stabilität sowie die Möglichkeit der Durchführung von langandauernden Programmen zu Gunsten der lokalen Bevölkerung.

Das Sponsoring und die charitativen Maßnahmen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG konzentrieren sich auf die Gebiete, die von der öffentlichen Meinung allgemein als wesentlich angesehen werden: d.h. Gesundheit, Kultur und Kunst, Lehre und Bildung. Besonderer Bereich sind die Hilfs-

maßnahmen für die bedürftigen Kinder sowie begabte Jugend, die in einer schweren finanziellen Situation sind.

Im Jahr 2007 wurden Schenkungen zu Gunsten u.a. des Kinderheims in Sarnów, der Kunsthochschule in Katowice, der lokalen Schulen und Kindergärten sowie der lokalen Kultur- und Kunsteinrichtungen getätigt.





Koncesje

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2007 roku prowadziła działalność wytwórczą na podstawie otrzymanych w 1998 roku, wymaganych prawem koncesji:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej na okres do 30 października 2008 roku – udzielona decyzją Prezesa URE Nr WE-E/13/1329/U/OT-2/98/RZ z 13 października 1998 roku z późniejszymi zmianami,
- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 30 października 2008 roku – udzielona decy-

zją Prezesa URE Nr WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ z 9 października 1998 roku z późniejszymi zmianami.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. 19 lutego 2007 roku wystąpiła z wnioskiem o przedłużenie koncesji, uzyskując następujące koncesje:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej w kogeneracji na okres do 31 grudnia 2025 r. – udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WEE/13-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP z dnia 29 czerwca 2007 roku.

- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 31 grudnia 2025 r. – udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WCC/201-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP z 29 czerwca 2007 roku.

Taryfy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2007 roku rozliczała się ze swoimi odbiorcami ciepła na podstawie taryfy dla ciepła zatwierdzonej 30.11.2005 roku przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki z okresem obowiązywania od 1 stycznia 2006 roku do 31 grudnia 2007 roku (decyzja nr OKA-4210-69(3)/2005/1329/VII/PP).

23 listopada 2007 roku Prezes Urzędu Regulacji Energetyki zatwierdził dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. taryfę dla ciepła z okresem obowiązywania taryfy i współczynnika korekcyjnego w zakresie wytwarzania ciepła do 31 grudnia 2009 roku (decyzja nr OKA-4210-51(6)/2007/1329/ VIII/RZ).

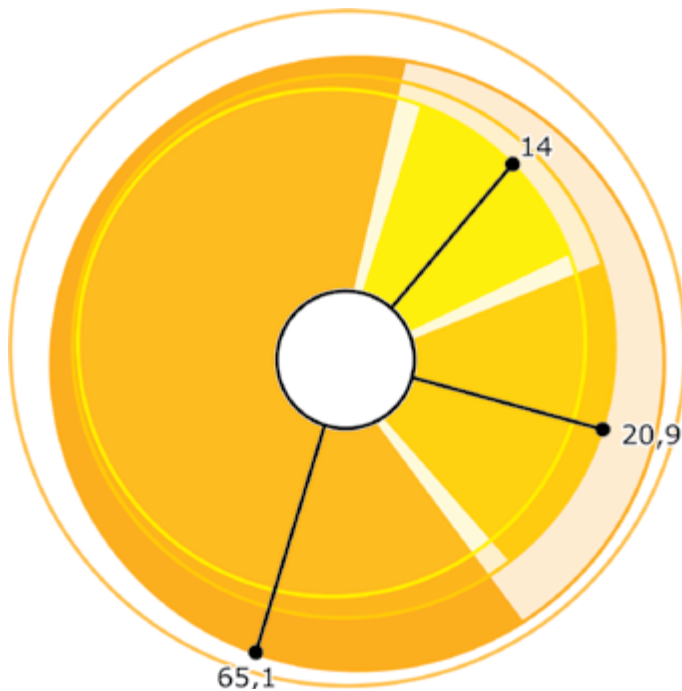
Prezes Urzędu Regulacji Energetyki w komunikacie z dnia 23 września 2004 roku zwolnił przedsiębiorstwa energetyczne zajmujące się wytwarzaniem energii elektrycznej w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła (podlegającej obowiązkowi zakupu) z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia. Ponieważ Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do tego typu przedsiębiorstw energetycznych, oznacza to, że jest zwolniona z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia.

Konzessionen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2007 seine Erzeugungstätigkeit auf der Grundlage der im Jahr 1998 erhaltenen und gesetzlich geforderten Konzessionen geführt:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie für den Zeitraum bis zum 30. Oktober 2008 – erteilt vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ vom 13. Oktober 1998 mit späteren Änderungen,
- Konzession zur Erzeugung von Wärmeenergie für den Zeitraum bis zum 30. Oktober 2008 – erteilt vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ vom 09. Oktober 1998 mit späteren Änderungen.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat am 19. Februar 2007 einen Antrag auf Verlängerung der



- ◆ Ciepło/Wärme
- ◆ Energia elektryczna w skojarzeniu/Elektroenergie in Kraft-Wärme-Kopplungsprozess
- ◆ Energia elektryczna w kondensacji/Kondensationsstromerzeugung

Struktura produkowanej energii w 2007 roku w %/Struktur der erzeugten Energie im Jahr 2007 in %

Konzessionen gestellt und folgende Konzessionen erhalten:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 – erteilt durch Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WEE/13-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP vom 29. Juni 2007,
- Konzession zur Erzeugung von Wärme für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 – erteilt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WCC/201-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP vom 29. Juni 2007.

Tarife

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2007 mit den Wärmeabnehmern anhand des Tarifs für Wärme abgerechnet, der am 30.11.2005 vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) mit dem Beschluss Nr. OKA-4210-69(3)/2005/1329/VII/PP für den Geltungszeitraum vom 01. Januar 2006 bis zum 31. Dezember 2007 genehmigt wurde.

Am 23. November 2007 hat der Vorstandsvorsitzende des Amtes zur Energieregulierung dem Heizkraftwerk „Będzin“ AG den Tarif für Wärme mit einem Geltungszeitraum und dem Korrekturfaktor im Bereich der Wärmeerzeugung bis zum 31. Dezember 2009 genehmigt. (Beschluss Nr. OKA-4210-51(6)/2007/1329/ VIII/RZ).

Der Vorstandsvorsitzende des Amtes zur Energieregulierung hat in der Bekanntmachung vom 23. September 2004 die Energieunternehmer, die sich mit der Elektroenergieerzeugung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren beschäftigen, von der Pflicht der Vorlegung der Tarife für die Elektroenergie zur Genehmigung befreit. Da das Heizkraftwerk „Będzin“ AG zu der Art von Energieunternehmen zählt, bedeutet das, dass es von der Pflicht befreit ist, den Tarif für Elektroenergie zur Genehmigung vorzulegen.

Urządzenia wytwórcze

Podstawowe urządzenia wytwórcze Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- dwa kotły energetyczne OP-140 o mocy osiągalnej 112,6 MW każdy
- turbozespół typu 13UCK80 o mocy znamionowej elektrycznej 81,5 MW, osiągalnej mocy elektrycznej 78 MW i osiągalnej mocy cieplnej w skojarzeniu 161,5 MW
- kotły ciepłownicze WP-70 i 2 x WP-120 o osiągalnej mocy cieplnej: 253,0 MW

Możliwości produkcyjne Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- Znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW
- Osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW
- Znamionowa moc cieplna: 520,9 MW
- Osiągalna moc cieplna: 414,5 MW



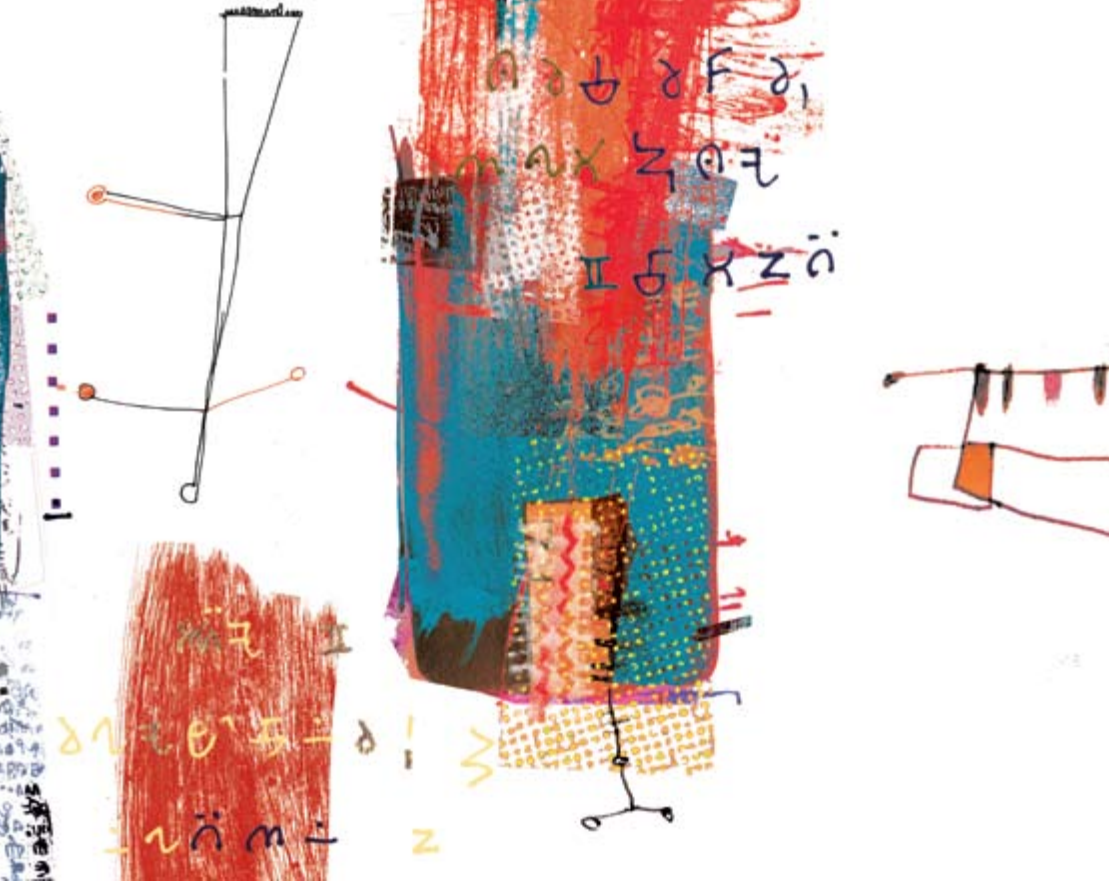
Pozycja rynkowa

Podstawowym obszarem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest produkcja energii elektrycznej i ciepła dla celów przemysłowych i dla ludności.

Cechą charakterystyczną działalności Spółki jest sezonowość produkcji. Najbardziej zmiennym składnikiem produkowanego ciepła jest ciepło w wodzie gorącej, którego wielkość produkcji jest uzależniona od temperatur panujących w czasie sezonu grzewczego.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. stanowi głów-

ne źródło ciepła w zakresie ogrzewania, ciepłej wody użytkowej i ciepła technologicznego dla Sosnowca oraz częściowo dla Będzina i Czeldzi. Wytwarzana energia elektryczna przekazywana jest do krajowego systemu elektroenergetycznego. Do 30 czerwca 2007 roku odbiorcą energii elektrycznej był ENION S.A. Oddział w Będzinie. Od 1 lipca 2007 roku odbiorcą energii elektrycznej jest RWE Stoen S.A. Głównym odbiorcą ciepła jest Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.



Erzeugungsanlagen

Zu den Grunderzeugungsanlagen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG gehören:

- zwei Energiekessel OP-140 mit einer erreichbaren Leistung von je 112,6 MW,
- Turbosatz Typ 13UCK 80 mit einer elektrischen Nennleistung von 81,5 MW, erreichbaren elektrischen Leistung von 78 MW und erreichbaren Wärmeleistung im Kraft-Wärme-Kopplungsprozess von 161,5 MW,
- Wärmekessel: WP-70 und 2 x WP-120 mit einer erreichbaren Wärmenennleistung von 253,0 MW.

Erzeugungskapazitäten des Heizkraftwerks „Będzin“ AG:

- Elektrische Nennleistung: 81,5 MW
- Erreichbare elektrische Leistung: 78,0 MW
- Nennwärmeleistung: 520,9 MW
- Erreichbare Wärmeleistung: 414,5 MW

Marktposition

Der Grundbereich der Tätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG ist die Erzeugung von Elektroenergie und Wärme für Zwecke der Industrie und der Bevölkerung.

Eine charakteristische Eigenschaft der Tätigkeit der Gesellschaft ist die saisonbedingte Erzeugung. Der am meisten sich verändernde Faktor der erzeugten Wärme ist Wärme im heißen Wasser, deren Erzeugungsgröße von den Temperaturen, die während der Heizsaison herrschen, abhängig ist.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG stellt die Hauptquelle für Wärme im Bereich der Heizung, Warmnutzwasser und Technologiewärme für Sosnowiec und teilweise für Będzin und Czeladź dar. Die erzeugte Elektroenergie wird an das Landesenergiesystem abgegeben. Bis Juni 2007 war die ENION AG Zweigstelle in Będzin der Abnehmer für Elektroenergie. Seit dem 01. Juli 2007 ist die RWE Stoen AG Abnehmer für Elektroenergie. Der Hauptabnehmer für Wärme ist das Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A. (Wärmeenergieunternehmen in Dąbrowa Górnicza AG).





Produkcja i sprzedaż

W roku 2007 sprzedaż ciepła była niższa o 5,61% niż planowano z powodu mniejszego zapotrzebowania na ciepło w pierwszych miesiącach roku wskutek utrzymujących się wyższych niż prognozowano temperatur otoczenia. Pomimo wcześniejszego rozpoczęcia sezonu grzewczego i nieco większej sprzedaży w październiku i listopadzie nie osiągnięto planowanej wielkości sprzedaży rocznej.

Sprzedaż energii elektrycznej była natomiast większa od zaplanowanej o 6,28%.

Od 1 lipca 2007 r., w myśl znowelizowanej ustawy Prawo Energetyczne, Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia kryteria wytwarzania energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji z oszczędnością energii pierwotnej większą niż wymagana przepisami w porównaniu z wytwarzaniem energii elektrycznej i ciepła w układach rozdzielonych o referencyjnych wartościach sprawności dla wytwarzania rozdzielonego.

Plan produkcji na 2007 rok nie uwzględniał świadectw pochodzenia z wysokosprawnej kogeneracji. Po podpisaniu umowy z RWE Stoen S.A. na sprzedaż energii elektrycznej i praw majątkowych określono prognozowaną ilość świadectw na okres od 1 lipca do 31 grudnia 2007 roku. Sprzedana ilość świadectw wyniosła 124 758 MWh.

		2006	%	2007	%
Ciepło w wodzie	Wärme in Wasser	2 826 413	61,7	2 745 009	57,5
Ciepło w parze	Wärme in Dampf	194 201	4,2	363 193	7,6
Energia elektryczna	Elektrische Energie	1 560 133	34,1	1 665 716	34,9
Razem	Gesamt	4 582 753	100,0	4 773 918	100,0

Struktura produkcji w 2006 i 2007 roku (w GJ):/
Erzeugungsstruktur in den Jahren 2006 und 2007 (in GJ):

		2006*	%	2007*	%
Ciepło	Wärme	56 342,4	51,6	54 049,5	49,0
Energia elektryczna	Elektrische Energie	51 714,3	47,4	54 630,5	49,5
Pozostała sprzedaż	Sonstiger Verkauf	1 065,1	1,0	1 604,9 **	1,5
Razem	Gesamt	109 121,8	100,0	110 284,9	100,0

* Energia elektryczna – przychody zawierają akcyzę/Elektroenergie - die Einnahmen enthalten die Akzisesteuer.

** W tej pozycji została wykazana energia związana z rynkiem bilansującym/
In diesem Posten wurde die Energie ausgewiesen, die mit dem Bilanzierungsmarkt verbunden ist

Struktura przychodów z podstawowej działalności w roku 2006 i 2007 (w tys. zł):/
Struktur der Erträge aus der Haupttätigkeit in den Jahren 2006 und 2007 (in Tsd. PLN):

Erzeugung und Verkauf

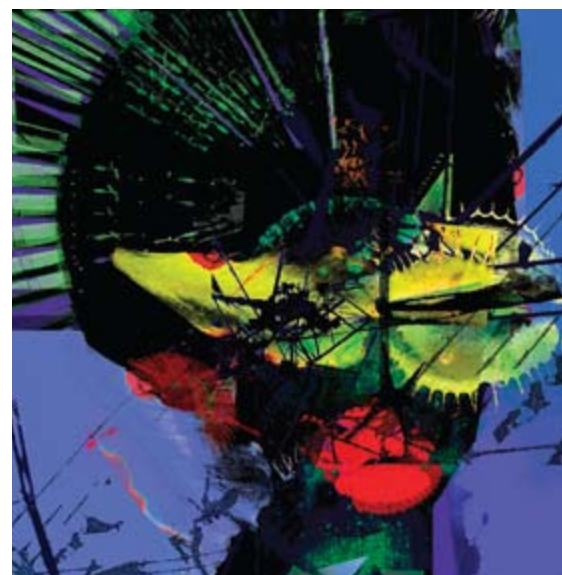
Im Jahr 2007 war der Verkauf um 5,61% niedriger als geplant, was aus dem geringeren Bedarf an Wärme in den ersten Monaten des Jahres resultierte, was sich wiederum aus den höheren als prognostizierten Außentemperaturen ergab. Trotz der früher angefangenen Heizzeit und einem etwas höheren Verkauf im Oktober und November wurde die geplante Größe des Jahresverkaufs nicht erreicht.

Der Verkauf von Elektroenergie war dagegen um 6,28% höher als geplant.

Seit dem 01. Juli 2007 erfüllt das Heizkraftwerk „Będzin“ AG, im Sinne des Gesetzes „Energiericht“, die Kriterien für die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizientem Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren. Die Einsparung

der Primärenergie ist höher als vom Gesetz gefordert, im Vergleich mit der Erzeugung von Elektroenergie und Wärme in getrennten Systemen mit den Effizienzreferenzwerten für die getrennte Erzeugung.

Der Produktionsplan für das Jahr 2007 hat die Ursprungszeugnisse aus dem hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren nicht berücksichtigt. Nach dem Unterzeichnen des Vertrages mit der RWE Stoen AG für den Verkauf von Elektroenergie und Vermögensrechten wurde die prognostizierte Menge der Zeugnisse für den Zeitraum vom 01. Juli bis zum 31. Dezember 2007 bestimmt. Die verkaufte Menge der Zeugnisse betrug 124 758 MWh.



		Jednostka/Einheit	2003	2004	2005	2006	2007
Ciepło	Wärme	GJ	3 417 078	3 099 756	3 006 878	2 893 698	2 775 302
Energia elektryczna	Elektrische Energie	MWh	379 520	396 007	394 835	370 463	399 406

Sprzedaż ciepła i energii elektrycznej w latach 2003–2007
Verkauf der Wärme- und Elektroenergie in den Jahren 2003–2007



Inwestycje i remonty

W 2007 roku w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. zrealizowano inwestycje na kwotę 8 411 tys. zł., w tym na rozwojowe inwestycje zewnętrzne 905 tys. zł.

Najważniejsze inwestycje, jakie zrealizowano w roku ubiegłym, to:

- modernizacja elektrofiltru kotła OP-140 nr 7,
- modernizacja układów pomiarowych wewnętrznych zgodnie z nowelizacją Prawa Energetycznego,
- rekonstrukcja pompy PZ1,
- modernizacja serwera pomiarów rozliczeniowych energii elektrycznej,
- wymiana ładowarko-zwałowarki – I etap,
- modernizacja oświetlenia stanowisk pracy,
- modernizacja przesypów, AKPiA i doposażenia taśmociągu T3,
- modernizacja układu pomiarowo-rozliczeniowego energii elektrycznej zgodnie z nowelizacją Prawa Energetycznego.

W 2007 roku koszty prac remontowych wyniosły 7 970 tys. zł. Plan remontowy zrealizowano w zaplanowanym zakresie remontów urządzeń i obiektów wytwórczych celem zapewnienia bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy oraz zabezpieczenia w pełni potrzeb odbiorców energii oraz wymogów ochrony środowiska.





Investitionen und Überholungen

Im Jahr 2007 wurden im Heizkraftwerk „Beżdzin“ AG Investitionen in Höhe von 8 411 Tsd. PLN umgesetzt, darunter für die außerbetriebliche Entwicklungsinvestitionen 905 Tsd. PLN.

Zu den wichtigsten Investitionen, die im letzten Jahr umgesetzt wurden, zählen:

- Modernisierung des Elektrofilters des Kessels OP-140 Nr. 7,
- Modernisierung der innerbetrieblichen Messsysteme, gemäß der Novelle des Energierichts,
- Wiederherstellung der Pumpe PZ1,
- Modernisierung des Servers für Elektroenergieabrechnungsmessungen,
- Austausch des Schaufelradbaggers – I. Etappe,
- Modernisierung der Arbeitsplatzbeleuchtung,

- Modernisierung der Bandübergabe, der Kontroll- und Messeinrichtung und der Automatik und der Zusatzausstattung des Förderbandes T3,
- Modernisierung des Mess- und Abrechnungssystems für Elektroenergie gemäß der Novelle des Energierichts.

Im Jahr 2007 betrug die Kosten der Überholungsarbeiten 7 970 Tsd. PLN. Der Überholungsplan wurde im geplanten Umfang der Überholungen der Anlagen und Erzeugungsobjekte ausgeführt, um die störungsfreie und leistungsfähige Arbeit sicher zu stellen, sowie den Bedarf der Energieabnehmer sowie die Umweltschutzanforderungen abzusichern.



Ochrona środowiska

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jako zakład produkujący energię elektryczną i ciepło w oparciu o spalanie węgla kamiennego emituje zanieczyszczenia do powietrza. Minimalizacja ilości powstałych zanieczyszczeń oraz zmniejszenie uciążliwości dla środowiska jest priorytetowym zadaniem Spółki. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat dotrzymuje określonych w decyzjach i pozwoleniach norm, warunków i ustaleń oraz przekazuje wymagane sprawozdania i wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada następujące pozwolenia:

- Pozwolenie na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Wojewody Śląskiego nr ŚR-III/P/6610/D/CO2/8/2/05/06 z dnia 29.03.2006 r.).

- Pozwolenie zintegrowane dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Wojewody Śląskiego ŚR-III/6618/PZ/11/05/06 z dnia 30.06.2006 r.)

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2007 roku wniosła opłaty za emisję zanieczyszczeń w wysokości 1 908 165 zł, tj. o około 17% mniej niż planowano. Mniejsze opłaty wynikały głównie z powodu mniejszej zawartości siarki i popiołu w spalonym węglu. W 2007 roku wyemitowano 614 514 Mg CO₂. Limit przyznany na 2007 rok wynosił 671 900 Mg CO₂, niewykorzystanych uprawnień pozostało 57 386 Mg CO₂.

Z dniem 31 grudnia 2007 roku zakończył się I okres rozliczeniowy systemu handlu uprawnieniami do emisji. Limit uprawnień przyznanych na cały okres rozliczeniowy wynosił

2 015 700 Mg CO₂. W całym okresie wykorzystano uprawnień w ilości 1 829 492 Mg.

W okresie rozliczeniowym 2005-2007 sprzedano 100 000 uprawnień.

W lutym ubiegłego roku firma TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. przeprowadziła weryfikację rocznego raportu emisji CO₂ za 2006 rok. Raport roczny został zaopiniowany pozytywnie. Weryfikację rocznego raportu emisji CO₂ za 2007 rok przeprowadziła firma TÜV Rheinland Polska w styczniu 2008 roku.



Umweltschutz

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG, als ein Betrieb, der Elektroenergie und Wärme in Anlehnung an die Verbrennung von Steinkohle erzeugt, emittiert Verunreinigungen in die Luft. Die Minimalisierung der Mengen der entstandenen Verunreinigungen sowie die Senkung der Belastung der Umwelt sind vorrangige Aufgaben der Gesellschaft. Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hält seit vielen Jahren die in den Beschlüssen und Genehmigungen bestimmten Normen ein, und übergibt die erforderlichen Berichte und bezahlt die Gebühren für die wirt-

schaftliche Nutzung der Umwelt innerhalb der gesetzlichen Fristen.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG besitzt folgende Genehmigungen:

- Genehmigung für die Teilnahme am Handelssystem mit Emissionsberechtigungen für Treibhausgase; (Beschluss des schlesischen Wojewoden Nr. ŚR-III/P/6610/D/CO₂/8/2/05/06 vom 29.03.2006)
- Integrierte Genehmigung für die Brennstoffverbrennungsanlage, die an der ul. Małobądzka

141 in Będzin belegen ist; (Beschluss des schlesischen Wojewoden Nr. ŚR.III/6618/PZ/11/05/06 vom 30.06.2006)

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2007 Gebühren für die Emission von Verunreinigungen in Höhe von 1 908 165 PLN entrichtet, das sind ca. 17% weniger als geplant. Die niedrigeren Gebühren ergaben sich vor allem aus dem niedrigeren Schwefel- und Aschegehalt in der verbrannten Kohle. Im Jahr 2007 wurden 614 514 Mg CO₂ emittiert. Der für das Jahr 2007 zugeteilte Limit betrug 671 900 Mg CO₂, es blieben 57 386 Mg CO₂ unausgenutzt.

Mit dem 31. Dezember 2007 endete der I. Abrechnungszeitraum des Handelssystems mit Emissionsberechtigungen. Der Limit der Berechtigungen für den gesamten Abrechnungszeitraum betrug 2 015 700 Mg CO₂. Im gesamten Zeitraum wurden Berechtigungen in einer Menge von 1 829 492 Mg ausgenutzt. Im Abrechnungszeitraum 2005-2007 wurden 100 000 Berechtigungen verkauft.

Im Februar letzten Jahres hat die firma TÜV Rheinland Polska eine Verifizierung des Jahresberichtes für die Emission von CO₂ für das Jahr 2006 durchgeführt. Der Jahresbericht wurde positiv bewertet. Die Verifizierung des Jahresberichtes für CO₂-Emission für das Jahr 2007 wurde im Januar 2008 von der Firma TÜV Rheinland Polska durchgeführt.



Systemy Zarządzania

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku otrzymała pierwsze certyfikaty zaświadczające o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem. W maju 2006 roku Spółka otrzymała trzy certyfikaty potwierdzające zgodność z wymogami norm EN ISO 9001:2000 i EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004.

Wdrożony i funkcjonujący w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania powoduje, że wszystkie zachodzące w zakładzie procedury są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów bezpieczeństwa i higieny pracy.

W maju 2007 roku odbył się pierwszy audyt nadzoru funkcjonującego w Spółce Zintegrowanego Systemu Zarządzania. Audyt przeprowadzony przez firmę TÜV NORD POLSKA Sp. z o.o. potwierdził prawidłowe funkcjonowanie Zintegrowanego Systemu Zarządzania.





Managementsysteme

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2000 die ersten Zertifikate erhalten, die die Einführung und die Anwendung des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems bescheinigten. Im Mai 2006 hat die Gesellschaft drei Zertifikate erhalten, die die Kongruenz mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000 und EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 bestätigen.



Das im Heizkraftwerk eingeführte und funktionierende Integrierte Managementsystem verursacht, dass alle Prozeduren, die im Betrieb anfallen, stabilisiert und wiederholbar sind, und die hergestellten Erzeugnisse und die geleisteten Dienste die höchste Qualität bei Einhaltung der hohen Standards der Arbeitssicherheit und -hygiene haben.

Im Mai 2007 fand die erste Prüfung der Aufsicht des in der Gesellschaft fungierenden Integrierten Managementsystems statt. Die Prüfung, die von der Firma TÜV NORD POLSKA GmbH durchgeführt wurde, bestätigte die ordnungsgemäße Funktionsweise des Integrierten Managementsystems.



[Sprawozdanie finansowe/
Finanzbericht]

Wynik finansowy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2007 roku osiągnęła zysk netto w wysokości 5 910 tys. zł. Dobry wynik finansowy udało się osiągnąć pomimo 4% spadku przychodów ze sprzedaży ciepła spowodowanego mniejszym zapotrzebowaniem na ciepło w pierwszych miesiącach roku wskutek utrzymujących się wyższych niż prognozowano temperatur otoczenia.

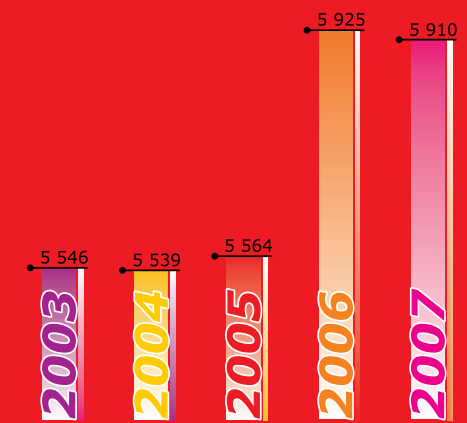
W 2007 roku kontynuowano tendencję zmiany struktury sprzedaży Spółki poprzez zwiększenie udziału przychodów ze sprzedaży energii elektrycznej w przychodach ogółem. Znacznie niższe pozostałe koszty operacyjne w porównaniu z rokiem ubiegłym to wynik niższych odpisów aktualizacyjnych utworzonych na należnościach. Wysokie pozostałe przychody operacyjne w 2007 roku były głównie efektem sprzedaży niefinansowych aktywów trwałych, jak również rozwiązania rezerw i rozwiązania odpisów aktualizacyjnych na należności w związku z uregulowaniem przez kontrahentów należności przeterminowanych. Niższe koszty finansowe poniesione przez Spółkę w 2007 roku to wynik wyeliminowania kosztów finansowych wynikających z odsetek od leasingu. Koszty rodzajowe ogółem działalności Spółki w 2007 roku w porównaniu do roku 2006 zwiększyły się o 1,7%. Zwiększoną dynamikę wykazywały następujące pozycje kosztowe: paliwo produkcyjne, materiały pozostałe, usługi remontowe oraz



[Sprawozdanie finansowe/Finanzbericht]

pozostałe koszty. Spadek procentowy kosztów nastąpił w takich pozycjach jak: amortyzacja, energia, usługi transportowe, pozostałe usługi obce, wynagrodzenia oraz podatki i opłaty.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od kilku lat zachowuje stabilną pozycję finansową. Prowadzona konsekwentnie polityka zarządzania finansowego znalazła swoje potwierdzenie w optymalizacji kosztów w relacji do poziomu przychodów zdeterminowanych przez warunki rynkowe, co odzwierciedlają wartości wskaźników finansowo-ekonomicznych określających kondycję Spółki.



Zysk netto w latach 2003–2007 w tys. zł/
Nettogewinn aus den Jahren 2003–2007 in Tsd. PLN



Finanzergebnis

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2007 einen Nettogewinn in Höhe von 5 910 Tsd. PLN erreicht. Trotz des 4% Rückgangs der Einnahmen aus dem Wärmeverkauf, der durch den niedrigeren Bedarf an Wärme in den ersten Monaten des Jahres verursacht wurde, was auf die anhaltenden höheren als prognostizierten Außentemperaturen zurück zu führen ist, ist es gelungen, ein gutes Finanzergebnis zu erreichen.

Im Jahr 2007 wurde die Tendenz der Änderung der Verkaufsstruktur der Gesellschaft durch die Erhöhung des Anteils der Einnahmen aus dem Verkauf von Elektroenergie in den allgemeinen Einnahmen fortgesetzt.

Die Betriebskosten sind im Vergleich zum Vorjahr wesentlich niedriger geblieben. Das ist das Ergebnis der niedrigeren Aktualisierungsabschreibungen, die auf den Forderungen gebildet wurden. Die hohen sonstigen Betriebs-einnahmen im Jahr 2007 waren hauptsächlich das Ergebnis des Verkaufs der nichtfinanziellen Sachanlagen, als auch der Auflösung von Reserven und der Auflösung der Aktualisierungsabschreibungen für Forderungen aufgrund der Bezahlung der überfälligen Forderungen durch

die Vertragspartner. Die niedrigeren Finanzkosten, die die Gesellschaft im Jahr 2007 getragen hat, sind das Ergebnis der Beseitigung der Finanzkosten, die sich aus den Leasingzinsen ergeben. Die Artkosten gesamt für die Tätigkeit der Gesellschaft im Jahr 2007 sind im Vergleich zum Jahr 2006 um 1,7% gestiegen. Folgende Kostenposten haben eine erhöhte Dynamik ausgewiesen: Produktionsbrennstoff, sonstige Materialien, Überholungsdienstleistungen sowie sonstige Kosten. Eine prozentuale Senkung der Kosten erfolgte in solchen Posten, wie z.B.: Abschreibungen, Energie, Transportdienstleistungen, sonstige Fremddienstleistungen, Vergütungen sowie Steuern und Abgaben.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hält seit ein paar Jahren die stabile Finanzposition ein. Die konsequent geführte Finanzmanagementpolitik fand ihre Bestätigung in der Optimierung der Kosten im Verhältnis zum Niveau der Einnahmen, die durch die Marktbedingungen determiniert sind, was sich in den Werten der Finanz- und Wirtschaftskennzahlen, die die Kondition der Gesellschaft bestimmen, wieder spiegelt.

Wybrane wskaźniki finansowe/Ausgewählte Finanzkennzahlen

Wskaźnik	Formuła obliczeniowa	Kennzahl	Berechungsformel	2007	2006
Rentowność majątku	Wynik finansowy netto/ suma aktywów	Vermögensrentabilität	Netto Finanzergebnis/ Aktiva insgesamt	5,2%	4,9%
Rentowność kapitału własnego	Wynik finansowy netto/ kapitał własny	Rentabilität des Eigenkapitals	Netto Finanzergebnis/Eigenkapital	8,5%	8,5%
Rentowność netto sprzedaży	Wynik finansowy netto/ przychody ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów	Rentabilität Netto Verkauf	Netto Finanzergebnis/ Ertrag aus Verkauf der Produkte	5,4%	5,4%
Zysk na jedną akcję w zł	Zysk netto/liczba akcji	Gewinn pro eine Aktie in PLN	Netto Gewinn/Anzahl der Aktien	1,88	1,88
Przychód na jednego zatrudnionego w tys. zł	Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów/ liczba zatrudnionych	Ertrag pro einen Mitarbeiter in Tsd PLN	Netto Ertrag aus Verkauf/ Anzahl der Mitarbeiter	685,0	661,3

[Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta/ Gutachten Des Unabhängigen Wirtschaftsprüfers]

Opinia niezależnego biegłego rewidenta dla Walnego Zgromadzenia, Rady Nadzorczej i Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” Spółka Akcyjna za rok obrotowy od 01.01.2007 r. do 31.12.2007 r. Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Elektrociepłowni „Będzin” Spółka Akcyjna z siedzibą w Będzinie, na które składa się:

- wprowadzenie do sprawozdania finansowego,
- bilans sporządzony na dzień 31.12.2007 r., który po stronie aktywów i pasywów zamyka się sumą 113 357 tys. zł,
- rachunek zysków i strat za rok obrotowy od 01.01.2007 r. do 31.12.2007 r. wykazujący zysk netto w kwocie 5 910 tys. zł,
- zestawienie zmian w kapitale własnym za rok obrotowy od 01.01.2007 r. do 31.12.2007 r. wykazujące wzrost kapitału własnego o kwotę 241 tys. zł,
- rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy od 01.01.2007 r. do 31.12.2007 r. wy-

kazujący zmniejszenie stanu środków pieniężnych o kwotę 81 tys. zł,

- dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za sporządzenie tego sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności jednostki odpowiada kierownik jednostki. Naszym zadaniem było zbadanie i wyrażenie opinii o rzetelności, prawidłowości i jasności tego sprawozdania finansowego oraz prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.



Gutachten des Unabhängigen Wirtschaftsprüfers für die Hauptversammlung der Aktionäre, den Aufsichtsrat und dem Vorstand des Heizkraftwerks „Będzin“ Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft) für das Umsatzjahr vom 01.01.2007 bis zum 31.12.2007.

Wir haben die Prüfung des beigelegten Finanzberichtes des Heizkraftwerks „Będzin“ Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft) mit Sitz in Będzin, welches aus folgendem besteht, durchgeführt:

- Einführung in den Finanzbericht,
- Zum 31.12.2007 angefertigte Bilanz, die auf der Aktiva und Passiva mit einer Summe von 113 357 Tsd. PLN abschliesst,
- Gewinn- und Verlustrechnung für das Umsatzjahr vom 01.01.2007 bis zum 31.12.2007, die einen Nettogewinn in Höhe von 5 910 Tsd. PLN ausweist,
- Aufstellung über die Veränderungen im Eigenkapital für das Umsatzjahr vom 01.01.2007 bis zum 31.12.2007, die einen Zuwachs des Eigenkapitals um den Betrag von 241 Tsd. PLN aufweist,
- CashFlow-Rechnung für das Umsatzjahr vom 01.01.2007 bis zum 31.12.2007, die einen Zuwachs der Geldmittel um den Betrag von 81 Tsd. PLN aufweist,
- Zusätzliche Informationen und Erläuterungen.

Für die Anfertigung dieses Finanzberichtes sowie des Berichtes über die Geschäftstätigkeit der Einheit ist der Leiter der Einheit verantwortlich.

Unsere Aufgabe bestand darin, die Prüfung

durchzuführen und über die Glaubwürdigkeit, die Richtigkeit und die Klarheit des Finanzberichtes sowie die Richtigkeit der Rechnungsbücher, die die Grundlage für die Erstellung des Finanzberichtes bilden, eine Begutachtung zu äußern.

Wir haben die Prüfung des Finanzberichtes entsprechend folgenden Bestimmungen durchgeführt:

- Kapitel 7 des Gesetzes vom 29. September 1994 über das Rechnungswesen (Dz. U. [GBl.] von 2002 Nr. 76, Pos. 694 mit späteren Änderungen),
- Norm für die Ausführung des Wirtschaftsprüferberufes, die vom Landesrat der Wirtschaftsprüfer in Polen herausgegeben werden.

Wir haben die Prüfung des Finanzberichtes in der Weise geplant und durchgeführt, dass wir eine rationelle Sicherheit erreichen, die uns die Begutachtung des Berichtes erlaubt.

Im Besonderen umfasste die Prüfung die Überprüfung der Richtigkeit der von der Einheit verwendeten Prinzipien (Politik) des Rechnungswesens und der bedeutenden Schätzungen, Überprüfung – größtenteils im Wege einer Stichprobe – der Buchungsbelege und -einträge, aus denen sich die Zahlen und die Informationen ergeben, die im Finanzbericht enthalten sind, sowie die Gesamtbewertung des Finanzberichtes.

Wir sind der Meinung, dass die Prüfung eine genügende Grundlage für die Erstellung eines aussagekräftigen Gutachtens geschaffen hat.



Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- rozdziału 7 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r. Nr 76, poz. 694),
- norm wykonywania zawodu biegłego rewidenta, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu.

W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie poprawności zastosowanych przez jednostkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie – w przeważającej mierze w sposób wyrywkowy – dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia miarodajnej opinii. Naszym zdaniem załączone sprawozdanie finansowe, obejmujące dane liczbowe i objaśnienia słowne:

- przedstawia rzetelnie i jasno wszystkie informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej badanej jednostki na dzień

31.12.2007 r., jak też jej wyniku finansowego za rok obrotowy od 01.01.2007 r. do 31.12.2007 r.,

- sporządzone zostało, we wszystkich istotnych aspektach, zgodnie z określonymi w powołanej wyżej ustawie zasadami (polityką) rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,

- jest ono zgodne co do formy i treści z rozporządzeniem Ministra Finansów z dnia 18 października 2005 r. w sprawie zakresu informacji wykazanych w sprawozdaniach finansowych i skonsolidowanych sprawozdaniach finansowych, wymaganych w prospekcie emisyjnym dla emitentów z siedzibą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, dla których właściwe są polskie zasady rachunkowości (Dz. U. z 2005 r. Nr 209 poz. 1743 z późn. zm.) oraz innymi przepisami prawa i postanowieniami statutu Spółki.

Sprawozdanie z działalności jest kompletne, sporządzone zostało z zachowaniem wymogów art. 49 ust. 2 ustawy o rachunkowości oraz rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 19 października 2005 r. w sprawie informacji bieżących i okresowych przekazywanych przez emitentów papierów wartościowych (Dz. U. z 2005r., Nr 209, poz. 1744 z późn. zm.), a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.



Janina Krzemińska

Biegły rewident nr 9551/7130

Członek Zarządu PKF CONSULT Sp. z o.o.

ul. Kościuszki 43

40-048 Katowice

Katowice, 15 lutego 2008 r.



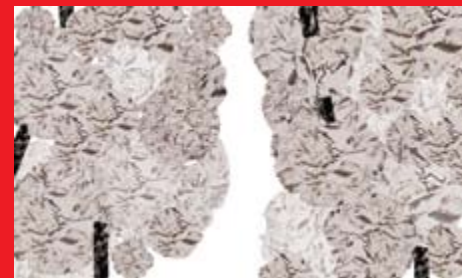
Unserer Meinung nach, erfüllt der beigelegte Finanzbericht, der die Zahlenangaben und Erläuterungen in Worten umfasst, folgende Punkte:

- stellt wahrheitsgemäß und klar alle für die Bewertung der Vermögens- und Finanzsituation der geprüften Einheit wesentlichen Informationen zum 31.12.2007, und auch des Finanzergebnisses für das Umsatzjahr vom 01.01.2007 bis zum 31.12.2007 dar,
 - er wurde, in allen wesentlichen Aspekten, gemäß den Prinzipien (Politik) des Rechnungswesen, die im o.g. Gesetzes bestimmt sind, sowie anhand den ordnungsgemäß geführten Rechnungsbüchern erstellt,
 - er ist sowohl förmlich als auch inhaltlich mit der Verordnung des Finanzministers vom 18. Oktober 2005 über den Umfang der Informationen, die in den Finanzberichten und den konsolidierten Finanzberichten aufgeführt werden, die im Emissionsprospekt für die Emittenten, die unter die polnischen Prinzipien des Rechnungswesens (Dz. U. [GBl.] von 2005, Nr. 209, Pos. 1743 mit späteren Änderungen) fallen, mit Sitz auf dem Gebiet der Republik Polen erforderlich sind, sowie anderen Rechtsvorschriften und den Bestimmungen der Satzung der Gesellschaft konform.
- Der Bericht über die Geschäftstätigkeit ist komplett und wurde unter der Einhaltung der Erfor-

dernisse des Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes über das Rechnungswesen sowie der Verordnung des Finanzministers vom 19. Oktober 2005 über die laufenden und periodischen Informationen, die von den Wertpapieremittenten übergeben werden (Dz. U. [GBl.] von 2005, Nr. 209, Pos. 1744 mit späteren Änderungen) erstellt, und die darin enthaltenen Informationen, die aus dem geprüften Finanzbericht stammen, stimmen mit dieser überein.

Janina Krzemińska
Wirtschaftsprüfer Nr. 9551/ 7130
Vorstandsmitglied
Zur Prüfung der Finanzberichte
berechtigtes Subjekt Nr. 477
ul. Kościuszki 43
40-048 Katowice

Katowice, 15. Februar 2008



[Bilans]

[Bilanz]

w tys. zł		in Tsd. PLN		2007	2006
Aktywa		Aktiva			
I. Aktywa trwałe		Anlagevermögen		95 481	101 077
1. Wartości niematerialne i prawne, w tym:	Immaterielle und rechtliche Vermögensgegenstände, darin:			36	258
– wartość firmy	Firmenwert				
2. Rzeczowe aktywa trwałe	Aktiva im Anlagevermögen			93 787	97 829
3. Należności długoterminowe	Langfristige Forderungen				
3.1. Od jednostek powiązanych	Von verbundenen Einheiten				
3.2. Od pozostałych jednostek	Von sonstigen Einheiten				
4. Inwestycje długoterminowe	Langfristige Investitionen			8	228
4.1. Nieruchomości	Immobilien				
4.2. Wartości niematerialne i prawne	Immaterielle und rechtliche VG				
4.3. Długoterminowe aktywa finansowe	Langfristige Finanzaktiva			8	228
a) w jednostkach powiązanych	bei verbundenen Einheiten				
– udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności	Anteile und Aktien bei den untergeordneten Einheiten mit Auswertung nach Eigentumsrechtverfahren				
b) w pozostałych jednostkach	bei sonstigen Einheiten			8	228
4.4. Inne inwestycje długoterminowe	Sonstige langfristige Investitionen				
5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten			1 650	2 762
5.1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	Aktiva aus gestundeter Körperschaftssteuer			1 612	2 762
5.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten			38	
II. Aktywa obrotowe		Umsatzaktiva		17 876	19 720
1. Zapasy	Vorräte			6 337	5 431
2. Należności krótkoterminowe	Kurzfristige Forderungen			11 424	14 076
2.1. Od jednostek powiązanych	Von verbundenen Einheiten				
2.2. Od pozostałych jednostek	Von sonstigen Einheiten			11 424	14 076
3. Inwestycje krótkoterminowe	Kurzfristige Investitionen			79	160
3.1. Krótkoterminowe aktywa finansowe	Kurzfristige Finanzaktiva			79	160
a) w jednostkach powiązanych	bei verbundenen Einheiten				
b) w pozostałych jednostkach	bei sonstigen Einheiten				
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne	Geldmittel und sonstige Geldaktiva			79	160
3.2. Inne inwestycje krótkoterminowe	Sonstige kurzfristige Investitionen				
4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten			36	53
Aktywa razem	Aktiva insgesamt			113 357	120 797

w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
Pasywa	Passiva		
I. Kapitał własny	Eigenkapital	69 972	69 731
1. Kapitał zakładowy	Grundkapital	15 746	15 746
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)	Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (negativer Wert)		
3. Akcje (udziały) własne (wielkość ujemna)	Aktien (Eigene Anteile) (negativer Wert)		
4. Kapitał zapasowy	Rücklagenkapital	14 035	14 011
5. Kapitał z aktualizacji wyceny	Kapital aus der Wertberichtigung	28 708	28 732
6. Pozostałe kapitały rezerwowe	Sonstiges Rücklagenkapital	5 573	5 317
7. Zysk (strata) z lat ubiegłych	Gewinn (Verlust) aus den Vorjahren		
8. Zysk (strata) netto	Nettogewinn (-verlust)	5 910	5 925
9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)	Abschreibungen aus Nettogewinn im Geschäftsjahr (negativer Wert)		
II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	Verbindlichkeiten und Rücklagen für Verbindlichkeiten	43 385	51 066
1. Rezerwy na zobowiązania	Rücklagen für Verbindlichkeiten	10 210	11 769
1.1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	Rücklage für die gestundete Körperschaftsteuer	3 252	4 980
1.2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne	Rücklage für Pensionsleistungen und ähnliche	6 793	6 609
a) długoterminowa	langfristige	4 459	4 551
b) krótkoterminowa	kurzfristige	2 334	2 058
1.3. Pozostałe rezerwy	Sonstige Rücklagen	165	180
a) długoterminowe	langfristige		
b) krótkoterminowe	kurzfristige	165	180
2. Zobowiązania długoterminowe	Langfristige Verbindlichkeiten	472	
2.1. Wobec jednostek powiązanych	Gegenüber verbundene Einheiten		
2.2. Wobec pozostałych jednostek	Gegenüber sonstige Einheiten	472	
3. Zobowiązania krótkoterminowe	Kurzfristige Verbindlichkeiten	31 247	39 126
3.1. Wobec jednostek powiązanych	Gegenüber verbundene Einheiten		
3.2. Wobec pozostałych jednostek	Gegenüber sonstige Einheiten	30 636	38 375
3.3. Fundusze specjalne	Sonderfonds	611	751
4. Rozliczenia międzyokresowe	Rechnungsabgrenzungsposten	1 456	171
4.1. Ujemna wartość firmy	Negativer Firmenwert		
4.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	1 456	171
a) długoterminowe	langfristige		
b) krótkoterminowe	kurzfristige	1 456	171
Pasywa razem	Passiva insgesamt	113 357	120 797

w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
Wartość księgowa	Buchwert	69 972	69 731
Liczba akcji	Aktienanzahl	3 142 200	3 149 200
Wartość księgowa na jedną akcję (w zł)	Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	22,22	22,14

[Pozycje pozabilansowe]

[außerbilanzielle Posten]

w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
– odsetki od leasingu	Leasingzinsen		8
Pozycje pozabilansowe, razem	außerbilanzielle Posten insgesamt	0	8

[Rachunek zysków i strat]

[Gewinn- und Verlustrechnung]

w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym:	Nettoerträge aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien, darin:	110 285	109 122
– od jednostek powiązanych	von verbundenen Einheiten		
1. Przychody netto ze sprzedaży produktów	Nettoerträge aus Verkauf von Produkten	109 720	109 077
2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	Nettoerträge aus Verkauf von Waren und Materialien	565	45
II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym:	Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darin:	85 352	83 689
– jednostkom powiązanim	an verbundenen Einheiten		
1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów	Erzeugungskosten von verkauften Produkten	84 807	83 659
2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów	Wert von verkauften Waren und Materialien	545	30
III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I-II)	Bruttogewinn (-verlust) aus Verkauf (I-II)	24 933	25 433
IV. Koszty sprzedaży	Verkaufskosten	8 041	7 485
V. Koszty ogólnego zarządu	Kosten der allgemeinen Verwaltung	9 747	9 520
VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III-IV-V)	Gewinn (Verlust) aus Verkauf (III-IV-V)	7 145	8 428
VII. Pozostałe przychody operacyjne	Sonstige Betriebserträge	2 351	2 413
1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	Gewinn aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen	1 004	1 473
2. Dotacje	Subventionen		
3. Inne przychody operacyjne	Andere Betriebserträge	1 347	940
VIII. Pozostałe koszty operacyjne	Sonstige Betriebskosten	1 249	2 280
1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych	Verlust aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen		
2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	Wertberichtigung der nichtfinanziellen Aktiva	287	901
3. Inne koszty operacyjne	Andere Betriebskosten	962	1 379
IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII)	Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII)	8 247	8 561

w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
X. Przychody finansowe	Finanzerträge	366	251
1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym:	Dividenden und Gewinnanteile, darin:		
– od jednostek powiązanych	von verbundenen Einheiten		
2. Odsetki, w tym:	Zinsen, darin:	45	113
– od jednostek powiązanych	von verbundenen Einheiten		
3. Zysk ze zbycia inwestycji	Gewinn aus Verkauf der Investitionen	102	
4. Aktualizacja wartości inwestycji	Berichtigung vom Investitionswert		
5. Inne	Sonstige	219	138
XI. Koszty finansowe	Finanzkosten	809	1 190
1. Odsetki, w tym:	Zinsen, darin:	753	1 123
– dla jednostek powiązanych	für verbundene Einheiten		
2. Strata ze zbycia inwestycji	Verlust aus Verkauf der Investitionen		
3. Aktualizacja wartości inwestycji	Berichtigung vom Investitionswert		
4. Inne	Sonstige	56	67
XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI)	Gewinn (Verlust) aus der Wirtschaftstätigkeit (IX+X-XI)	7 804	7 622
XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.–XIII.2.)	Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.–XIII.2.)	0	0
1. Zyski nadzwyczajne	Außerordentliche Gewinne		
2. Straty nadzwyczajne	Außerordentliche Verluste		
XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII)	Bruttogewinn (-verlust) (XII+/-XIII)	7 804	7 622
XV. Podatek dochodowy	Körperschaftssteuer	1 894	1 697
a) część bieżąca	laufender Teil	2 473	1 236
b) część odroczone	gestundeter Teil	- 579	461
XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	Sonstige pflichtige Gewinnminderungen (Erhöhung von Verlust)		
XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	Anteil am Nettogewinn (-verlust) der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	Nettogewinn (-verlust) (XIV-XV-XVI+/-XVII)	5 910	5 925
Zysk (strata) netto (zanualizowany)	Nettogewinn (-verlust) (jährlich)	5 910	5 925
Średnia ważona liczba akcji zwykłych	Geschätzter Mittelwert der Anzahl von Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	1,88	1,88

[Rachunek przepływów pieniężnych]

[Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)]

		in Tsd. PLN	2007	2006
	w tys. zł			
A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej – metoda pośrednia	Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit – indirektes Verfahren			
I. Zysk (strata) netto	Nettogewinn (-verlust)	5 910	5 925	
II. Korekty razem	Berichtigung insgesamt	15 783	9 256	
1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	Anteil am Netto(gewinn) -verlust der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte			
2. Amortyzacja	Abschreibung	8 752	10 405	
3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych	(Gewinne) Verluste aufgrund der Kursdifferenzen			
4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy)	Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden)	752	1 095	
5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej	(Gewinn) Verlust aus der Investitionstätigkeit	- 1 107	- 967	
6. Zmiana stanu rezerw	Bestandsänderung der Reserven	- 1 559	658	
7. Zmiana stanu zapasów	Bestandsänderung der Rücklagen	- 906	76	
8. Zmiana stanu należności	Bestandsänderung der Forderungen	2 652	2 268	
9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów)	Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten)	4 785	- 4 912	
10. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych	Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten	2 414	542	
11. Inne korekty	Sonstige Berichtigungen		91	
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II)	Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit (I+/-II)	21 693	15 181	
B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej	Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit			
I. Wpływy	Einnahmen	1 359	1 718	
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	Verkauf der immateriellen und rechtlichen VG und der Sachanlagen	1 037	1 482	
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialnych i prawnych	Verkauf der Investitionen im Bereich Immobilien und der immateriellen und rechtlichen VG			
3. Z aktywów finansowych, w tym:	Aus Finanzaktiva, darin:	322	236	
a) w jednostkach powiązanych	bei verbundenen Einheiten			
– zbycie aktywów finansowych	Verkauf der Finanzaktiva			
– dywidendy i udziały w zyskach	Dividenden und Anteil am Gewinn			
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych	Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen			
– odsetki	Zinsen			
– inne wpływy z aktywów finansowych	Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva			
b) w pozostałych jednostkach	bei sonstigen Einheiten:	322	236	
– zbycie aktywów finansowych	Verkauf der Finanzaktiva	322	236	
– dywidendy i udziały w zyskach	Dividenden und Anteile am Gewinn			
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych	Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen			
– odsetki	Zinsen			
– inne wpływy z aktywów finansowych	Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva			
4. Inne wpływy inwestycyjne	Sonstige Investitionseinnahmen			
II. Wydatki	Ausgaben	6 014	7 984	
1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	Kauf der immateriellen und rechtlichen VG und der sachlichen Sachanlagen	6 014	7 762	
2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne	Investitionen in Immobilien und der immaterielle und rechtliche VG			
3. Na aktywa finansowe, w tym:	Für Finanzaktiva, darin:		222	
a) w jednostkach powiązanych	bei verbundenen Einheiten			
– nabycie aktywów finansowych	Kauf der Finanzaktiva			
– udzielone pożyczki długoterminowe	Gewährte langfristige Darlehen			

	w tys. zł	in Tsd. PLN	2007	2006
b) w pozostałych jednostkach		bei sonstigen Einheiten		222
- nabycie aktywów finansowych		Kauf der Finanzaktiva		222
- udzielone pożyczki długoterminowe		Gewährte langfristige Darlehen		
4. Inne wydatki inwestycyjne		Sonstige Investitionsausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II)		Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit (I-II)	- 4 655	- 6 266
C. Przepływy pieniężne z działalności finansowej		Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit		
I. Wpływy		Einnahmen	944	6 467
1. Wpływy netto z emisji akcji (wydania udziałów) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału		Nettoeinnahmen aus Ausgabe der Anteile (Aktienemission) und der anderen Kapitalinstrumente und der Zuschläge zum Kapital		
2. Kredyty i pożyczki		Krediten und Darlehen	944	6 442
3. Emisja dłużnych papierów wartościowych		Emission der Schuldwertpapiere		
4. Inne wpływy finansowe		Sonstige Finanzeinnahmen		25
II. Wydatki		Ausgaben	18 063	19 051
1. Nabycie akcji (udziałów) własnych		Kauf eigener Aktien (Anteile)		
2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli		Dividenden und sonstige Ausgaben zu Gunsten der Eigentümer	5 669	5 511
3. Inne, niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku		Sonstige Ausgaben im Bereich der Gewinnausschüttung, außer Auszahlungen zu Gunsten der Eigentümer		
4. Spłaty kredytów i pożyczek		Rückzahlung der Krediten und Darlehen	10 542	
5. Wykup dłużnych papierów wartościowych		Aufkauf der Schuldwertpapiere		
6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych		Aus sonstigen finanziellen Verbindlichkeiten		
7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego		Zahlung der Verbindlichkeiten aus den Finanzleasingverträgen	1 100	12 420
8. Odsetki		Zinsen	752	1 120
9. Inne wydatki finansowe		Sonstige Finanzausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II)		Nettogeldmitelfluss aus der Finanztätigkeit (I-II)	- 17 119	- 12 584
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III+B.III+C.III)		Nettogeldmitelfluss insgesamt (A.III+B.III+C.III)	- 81	- 3 669
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym:		Bestandsänderung der Finanzmittel, darin:	- 81	- 3 669
- zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych		Bestandsänderung der Geldmittel infolge der Kursdifferenzen		
F. Środki pieniężne na początek okresu		Finanzmittel am Anfang der Periode	160	3 829
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D)		Finanzmittel am Ende der Periode (F±D)	79	160



Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach od 1 września 2001 roku posiada status samodzielnej placówki. Wcześniej, od roku 1947, działała jako Oddział Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, włączony w roku 1952 w strukturę Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie.

Od początku istnienia katowicka Uczelnia rozwijała grafikę projektową oraz klasyczne techniki grafiki warsztatowej. Na fundamencie opanowania podstaw klasycznego warsztatu rysunkowego i malarskiego zbudowano umiejętności specjalistyczne w zakresie grafiki artystycznej i projektowania, a ostatnie lata nałożyły na dobre już ugruntowaną tożsamość własny koloryt - świadome odnajdywanie się szkoły w realiach rewolucji cyfrowej.

Studenci i pedagodzy Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach odnoszą liczne sukcesy artystyczne zwyciężając zarówno w międzynarodowych jak i krajowych konkursach.

Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach posiada trzy wydziały: Grafiki, Malarstwa i Wzornictwa, w ramach których znajdują się pracownie warsztatowe. Jest jedną z najbardziej dynamicznie rozwijających się uczelni artystycznych w kraju. Kontynuuje najlepsze tradycje kształcenia artystycznego, wychodząc naprzeciw nowym oczekiwaniom społecznym i potrzebom kulturalnym.

W 2007 roku Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach obchodziła Jubileusz 60-lecia istnienia.

Kunsthochschule in Katowice

Die Kunsthochschule in Katowice besitzt seit dem 01. September 2001 den Status einer selbstständigen Einheit. Vorher, d.h seit dem Jahr 1947, war sie als eine Zweigstelle der Staatlichen Hochschule der Künste in Wrocław tätig, die im Jahre 1952 in die Strukturen der Kunsthochschule in Kraków eingegliedert wurde.

Die Kattowitzer Hochschule hat seit den Anfängen ihres Bestehens die Projektgraphik und klassische Techniken der Workshopgraphik entwickelt. Auf der Basis der Beherrschung der Grundlagen der klassischen Zeichen- und Malwerkstatt wurden Spezialfähigkeiten im Bereich der Kunstgraphik und der Projektierung aufgebaut, und die letzten Jahre haben auf die bereits begründete Identität ein eigenes Kolorit aufgesetzt - bewusste Wiederfindung der Schule in den Realien der digitalen Revolution.

Die Studenten und Lehrkräfte der Kunsthochschule in Katowice haben viele künstlerische Erfolge, in dem sie sowohl internationale als auch nationale Wettbewerbe gewinnen.

Die Kunsthochschule in Katowice besitzt drei Fachbereiche: Graphik, Malen und Muster, in dessen Rahmen sich die Workshops befinden. Sie ist eine der sich am meisten entwickelnden Kunsthochschule in Polen. Sie setzt die besten künstlerischen Ausbildungstraditionen fort, in dem sie den neuen gesellschaftlichen und kulturellen Bedürfnissen entgegenkommt.

Im Jahr 2007 feierte die Kunsthochschule in Katowice das 60-jährige Jubiläum des Bestehens.

Indeks prac plastycznych/Verzeichnis der Kunstarbeiten

Joanna Chwastek

Portret 21

Anna Czech

Wspomnienie 16

Joanna Kliś

Anioł 11

Spotkanie 27

z cyklu Portrety 44

Joanna Kuśka

Tinta roja III 2

Algunos tristemente enamorados IVa 9

El día que me quieras IIa 15

Algunos tristemente enamorados VI 18–19

Te bajaria del cielo la luna hasta tu cama IV 22–23

Mi noche triste II 26–27

Algunos tristemente enamorados II con blanco 30–31

Katarzyna Kroczek

Stworzenie świata 17

Anna Maciągowska

Stół 18

Krzeseł 18

Krzeseł II 18

Pianino 19

Schody 19

Milena Michałowska

Magenta 15

Cyan i Magenta 21

Cyan 32–33

Fiolecik 32

Agata Rokita

List do jedzącej Eurydyki 14

bez tytułu 14

Jesienna dziewczyna 14

Moja dziewczynka nie ma serduszka 14

Śmierć ptaka 14

Zostań ze mną 14

bez tytułu 15

Pod twoim oknem 17

Anna Szydlik

Drzewa I 24

Drzewa II 34–35

Drzewa III 35

Justyna Zapora

Miasto koloru 8

Miasto koloru II 20

Niebieska układanka 23

Miasteczko ciasteczko IV 24–25

Miasto bez nazwy I okładka/Umschlag

Elżbieta Karcz
Barbara Lepacka
Adrian Larisz – InCrea
enviaM
AWR EDYTOR Katowice
DIALOG Biuro Tłumaczeń

Redakcja/Redaktion
Projekt graficzny/Grafische Gestaltung
Zdjęcia Zarządu/Fotos des Vorstands
Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates
Realizacja wydawnicza/Herausgabe
Tłumaczenie/Übersetzung





Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna

PL 42-500 Będzin
Małobądzka 141
tel. 48 32 267 95 99
fax 48 32 266 44 11

www.ecb.com.pl
www.ecbedzin.pl
e-mail: ecbedzin@ecb.com.pl